**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 121 (1995)

Heft: 5

Werbung

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### Bientôt épuisé!

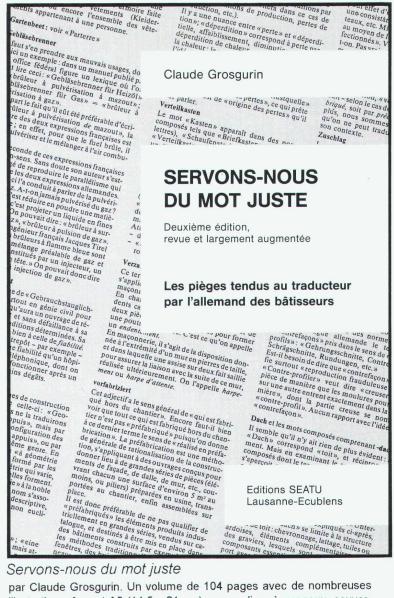
Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



#### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



#### Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande	exemplaire(s)	du	livre	Servons-	-nous	du
mot juste (2 <sup>e</sup> édition) de	Claude Grosg	urir	au p	rix de Fr.	20	par
exemplaire (frais d'expe	édition en sus)	. Le	mon	tant total	est d	ûà
réception du  (des) livre(	s).					

réception du (des) livre(s)		
Nom:		
Adresse:		
Localité:	 	
Signature:		

#### Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

# Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

# sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal.

Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

Un simple appel téléphonique suffit!



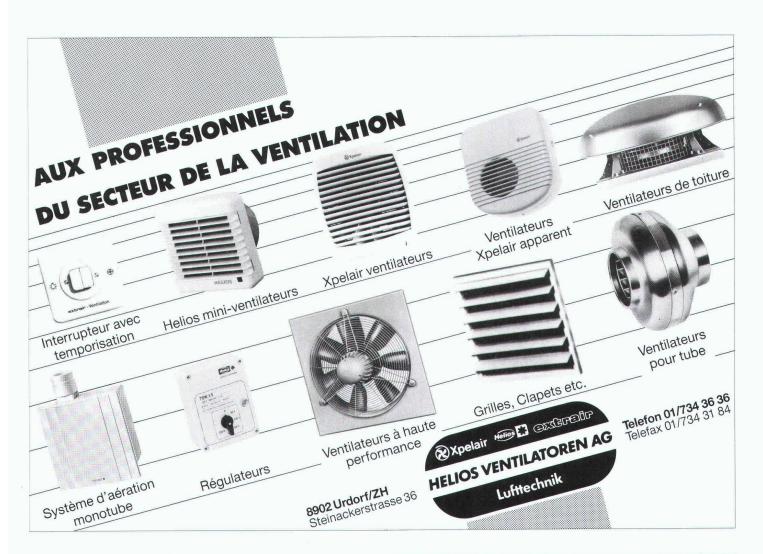


L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A®EPL)



IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43 8032 Zürich Telefon 01/251 24 50 Telefax 01/251 27 41 Rue Pré-du-Marché 23 1004 Lausanne Téléphone 021/647 72 72 Téléfax 021/647 02 80





Etienne Berney

Visitez-nous à Habitat & Jardin 1995 Halle 15 - Stand 1501

Maîtrise fédérale

Menuiserie — Charpente Escoliers

1348 Le Brassus Rte de France 90

Tél. 021/845 58 39 Fax 021/845 45 01

B4960

Un accident

# GLISSER

que vous pouvez éviter. Un peu d'attention et une bonne signalisation vous aideront. Commandez notre information gratuite par téléfax (041 21 57 57) ou par lettre.

Un programme de sécurité CFST sous la direction de la CNA, «Gare aux faux pas», case postale 4358, 6002 Lucerne.

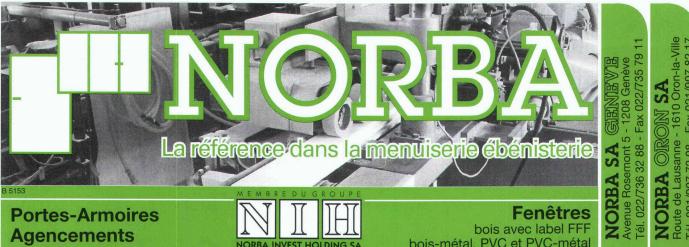
Beaulieu Lausanne 25 février au 5 mars



## **Ingénieurs** et architectes suisses

vous offre ce bon de réduction de Fr. 3.-\* sur une entrée

Heures d'ouverture: de 10 heures à 18 heures. Mardi 28 février et jeudi 3 mars: nocturnes jusqu'à 22 heures.



GARAGES PRÉFABRIQUÉS En surface 3,40 ou enterrés Toits plats ou charpentes max.9m. max. 3,60 m. Fabriqués près de chez vous pour vos besoins B 5200 1523 GRANGES-MARNAND · TEL. 037 / 64 16 26 · FAX 037 / 64 20 71

bois-métal, PVC et PVC-métal

B 5243

# **Un accident**

que vous pouvez éviter. Un peu d'attention et une bonne signalisation vous aideront. Commandez notre information gratuite par téléfax (041 21 57 57) ou par lettre.

Un programme de sécurité CFST sous la direction de la CNA, «Gare aux faux pas», case postale 4358, 6002 Lucerne.

«Gare aux faux pas»

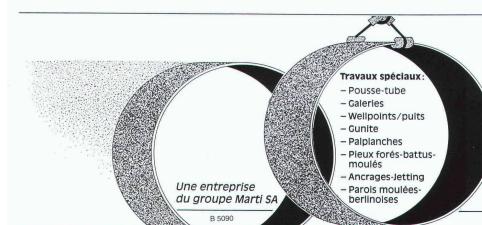
#### P. GAMBONI SA

Rue du Midi 4 1009 Pully Tél. 021/728 05 25 Fax 021/729 68 44



PLÂTRE - PEINTURE - RÉNOVATION DE BÂTIMENT -PAPIERS PEINTS - LETTRES - CLOISONS - TRAITEMENT DES BÉTONS - CHAPES LIQUIDES - TRAITEMENT ANTIGRAFFITI

Visitez-nous à Habitat & Jardin 95, halle 13, stand 1390



CH-1020 Renens Rue du Caudray 22 Tél 022/341 03 38 Tél. 021 / 636 17 39 Fax 021 / 636 17 43

1214 Vernier/Genève

3979 Grône/Valais

# Un pavé Baroco





A la ville comme au jardin, le pavé Baroco® s'adapte à votre créativité. Grâce à sa conception unique (et brevetée), il se pose facilement et permet toutes les fantaisies décoratives. Ses dimensions variées et ses teintes nuancées en font un élément d'ornement inégalable! C'est avec plaisir que nous vous présenterons Baroco ou étudierons avec vous des idées de



Présent à HABITAT & JARDIN, halle 9, stand 942



ÉCOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE DE LAUSANNE

met au concours pour son Département de chimie un poste de

# professeur(e) de génie chimique

Le(la) candidat(e) choisi(e) devra développer un programme de très haut niveau international en génie chimique. Il(elle) doit avoir des compétences dans un des domaines suivants: génie des séparations en milieux poreux, transferts et réactions hétérogènes, analyse fonctionnelle et optimisation des procédés chimiques.

Les candidats(es) doivent être fortement intéressés(es) par l'enseignement du génie chimique à tous les niveaux universi-

Les candidats(es) doivent avoir démontré leurs capacités à développer des concepts scientifiques originaux et à mener une recherche de pointe. Une expérience industrielle est très souhaitable.

Les candidatures féminines sont particulièrement bienvenues.

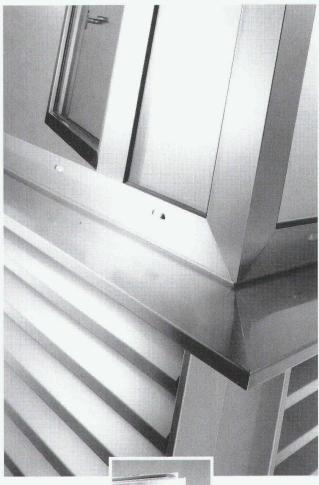
Délai d'inscription: 31 mai 1995.

Entrée en fonction: à convenir.

Les personnes intéressées sont invitées à demander le dossier relatif à ce poste à la Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne, Suisse,

# ■■■ La perfection

en acier inox



Où l'on regarde tous les jours, il faudrait conserver le regard: Aucune

concession quant à la qualité, l'exécution et la fonctionnalité. Seules les fenêtres en acier fin au chromenickel, développées et produites par Franke, sont aussi variées dans l'exécution et durables dans l'utilisation,

qu'elles devraient pouvoir suffire aux plus hautes exigences d'une architecture moderne

Les systèmes en acier fin de Franke pour fenêtres, portes, châssis et éléments de façades sont le produit issu d'une longue expérience pratique et d'un développement constant Profitez-en.

Franke SA CH-4663 Aarburg

Secteur des produits Constructions métalliques

Tél. 062 43 31 31 Telefax 062 41 30 14 Telex 981 808

■ Technique

Qualité

Design

#### Qui fait quoi?

#### Abris, piscines

EURÉKA SA, abris piscines Avry-sur-Matran, 1754 Rosé/FR Tél. 037/301 001, fax 037/302 902

#### Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants

TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

#### Appareils de mesure d'humidité pour: Bois – Matériaux de construction

CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont Tél. 066/22 42 14, fax 066/22 20 94

#### Assainissement de conduites système LSE nettoyage mécanique et protection interne contre la corrosion ultérieure

INTER PROTECTION SA Chemin des Dailles 6, 1053 Cugy Tél. 021/731 17 21, fax 021/731 50 91

#### Assurance qualité

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### Automatisation d'installations – Visualisation et contrôle de processus – Réseaux informatiques

ARGOS TECHNOLOGIES SA, Martigny Tél. 026/23 37 50, fax 026/23 37 51

#### **Balances**

METTLER -TOLEDO (Schweiz) AG Balances et instruments d'analyses Postfach 8606 Greifensee Tél. 01/944 45 45, fax 01/944 45 10

#### CAO CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO. RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA Rue de la Combe 1, 1260 Nyon Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

#### **CAO** Architecture

AUTOCAD-Auto PACK, le couple idéal pour l'architecture Infographics SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 82 00, fax 021/653 82 07

#### CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO HEINIGER & PARTNER SA, 8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A Tél. 01/932 11 31

#### Charpente – Scierie – Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail

Dizerens Frères & Cie, 1063 Chapelle-sur-Moudon Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

#### Charpentes métalliques Ponts roulants

STEPHAN SA, 1706 Fribourg Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

#### Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

#### Clôtures – Portails en tous genres

CLOTURA J. DE ALLEGRI Rue du Jura 14, 1020 Renens Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63

#### Constructions de grues et techniques d'acheminement MARTI-TECHNOLOGIE SA

Dytan-Construction de grues, 6048 Horw

Tél. 041/48 51 33, fax 041/48 71 35

#### Constructions métalliques

HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon Façades, menuiserie, serrurerie Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

#### Constructions métalliques, charpentes, vitrages et portes en acier, alu-inox

GUGGISBERG & FILS, 1123 Aciens Tél. 021/869 93 03, fax 021/869 95 41

#### Contrôle d'accès – Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 2074 Marin Tél. 038/33 80 60, fax 038/33 81 52

#### Cuisine

ALNO SA,

Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45 Plus de 80 revendeurs en Suisse

#### Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

#### Equipements de sécurité – Systèmes d'alarme et vidéo – Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

#### Etanchement et assainissement d'ouvrages – Technique de levage

MARTI SA, Département Renesco,1020 Renens, Tél. 021/636 17 36, fax 021/636 17 43

#### Etudes d'impact sur l'environnement et études acoustiques

MÜLLER & PERROTTET ENVIRONNEMENT CONSEIL, 1720 Corminbœuf Tél. 037/26 74 60, fax 037/26 74 90

#### Etudes géotechniques et géologiques Etudes d'impact sur l'environnement Mesures de vibrations et de bruit Diagraphies de forage, flowmeter Contrôles de pieux

**Analyses de béton et pierres naturelles** GEOTEST SA

- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
- 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
- 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

#### Fabrication toutes pièces mécaniques

ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

#### Fontaines villageoises traditionnelles et pierre naturelle du Jura

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS 1148 L'Isle. Tél. 021/864 52 39, fax 021/864 52 25

#### Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### **Géosystème – Topographie + Services** GÉOSCAN SA SERVICE, 1605 Chexbres

GEOSCAN SA SERVICE, 1605 Chexbres Tél. 021/946 33 46, fax 021/946 30 86

#### Géotechnique

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

#### Géotechnique, géologie et hydrogéologie Etudes d'impact et de risques Gestion et traitement des déchets Mesures de bruit et de vibrations Laboratoire et essais géotechniques

CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA • Le Mont-sur-Lausanne,

- tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
- Granges-Paccot, tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
- Sion, tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
- Genève, tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

#### Gestion des temps du personnel – Horloges industrielles – Sonorisation

J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59 Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

#### Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

Isolation tuyauteries

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR
Tél. 037/61 54 70
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne

Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

#### Protection incendie

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne
Tél. 021/652 65 15
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

#### Isolations phoniques

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

#### Isolation périphérique

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

#### Complexes étanches et isolants projetés

ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

#### Cloisons légères

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

#### Faux-plafonds

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93 SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

#### Faux-plafonds/Maquettes d'architecture

PIRALLI PLAFONDS STAFF SA, 1800 Vevey Tél. 021/921 18 31, fax 021/933 67 68

#### Hydrodémolition – Décapage et lavage à haute pression

HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

#### Informatique architectes et ingénieurs

Logiciels Roland Messerli:

- Dessin et conception assistés par ordinateur
- Gestion de chantiers
- Méthode par éléments

#### Autres:

- PIGMA Gestion des heures et des mandats
- Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
- Comptabilité avec TVA
- Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
  JOBIN SA Informatique

Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20 Tél. 021/625 60 22, fax 021/ 624 07 30

#### Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains. Modules Solarex: 20 ans de garantie TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA Märitgasse 1, 3052 Zollikofen Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

#### ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### Joints fixes – Etanchéité des joints de reprise, de clavage et de coupure dans les ouvrages en béton

MASTIX SA, CH-1018 Lausanne Tél. 021/648 29 49, fax 021/648 31 72

#### Joints en mouvement – Etanchéité des joints de glissement, de dilatation, d'assemblage, de retrait et de tassement dans les ouvrages en béton

MASTIX SA, CH-1018 Lausanne Tél. 021/648 29 49, fax 021/648 31 72

#### Lames de boiseries – Parquets

BOISSEC SA, 1030 Bussigny Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

#### Lanternaux et coupoles

WATEP SA,3004 Berne 4 Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93 Succursale de 1020 Renens Tél. et fax 021/624 68 61

#### Livres

PAYOT LIBRAIRIE, Lausanne Pépinet Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45 Genève Chantepoulet Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

#### Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

#### Luminaires — Systèmes d'éclairage TRANSLUMEN BAG SA,

1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/646 15 31, fax 021/646 07 03

#### Madriers isolants YSOX – Bois – Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

#### Microtunnels – Forages – Pousse-tubes

REYMOND SA Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

#### Qui fait quoi?

#### Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System

BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry Tél 038/421 431, fax 038/421 668

#### Moustiquaires - Portes industrielles Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

#### Palans électriques - Ponts roulants BURRI SA

Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16 Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

#### Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

#### Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

#### Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

#### Plafonds suspendus

PIRALLI PLAFONDS STAFF SA, 1020 Renens Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

#### Plafonds tendus

BARRISOL SA, 1800 Vevey Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

#### Poêle-Cheminées/Foyers

RÜEGG CHEMINÉE AG Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon Tél. 01/918 05 22, fax 01/918 05 16

#### Portes industrielles

KEMPF PORTES INDUSTRIELLES SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 74 24/25, fax 021/653 74 34

#### Protection contre la foudre

CAPT ET CIE SA, 1066 Epalinges Installations de paratonnerres Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

#### Qualité ISO 9000 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel -Cours interentreprises sur l'assurance qualité

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ J. DE MATTEIS, 1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève 17 Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

#### Service de traçage re-TransPlot

30 services de traçage répartis dans toute la Suisse. Documentation à votre disposition. A. MESSERLI SA, Sägereistrasse 29, 8152 Glattbrugg Tél. 01/829 11 11, fax 01/829 15 23

#### Travaux sous-marins et hydrauliques

TSM PERROTTET SA, 1786 Sugiez Surveillance - Expertises, 1586 Vallamand-Dessus Tél. 037/77 13 46, fax 037/77 33 54

#### Travaux spéciaux du génie civil

ISR INJECTOBOHR SA PENTHAZ Sondages, injection, jetting, pieux, etc. Tél. 021/862 70 65, fax 021/862 70 67

#### Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA, Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

#### Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA, Ch. du Caudray 22, 1020 Renens Forages, ancrages, injections, jetting, micro pieux, parois clouées, parois berlinoises, wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

#### **DESSINATEUR GÉOMÈTRE (CFC)**

28 ans, 6 années d'expérience, notions DAO AUTOCAD, cherche emploi en Suisse romande ou alémanique. Pascal Bobillier.

Remparts 29, 1400 Yverdon. Tél. 024/22 04 35

#### Le Nº1 de la protection et de l'assainissement des ouvrages en béton



- Colmatage et consolidation d'ouvrages
- Assainissement et protection du béton
- Traitement des fissures
- \* Nouveau : technique de levage

Rue du Caudray 22 1020 Renens

Tél. 021/636 1736 Fax 021/636 1743



#### Bonnard & Gardel Ingenieure und Berater (Bern) AG

Die BG Bonnard & Gardel AG ist eine multidisziplinäre Ingenieurunternehmung mit Niederlassungen in der Westschweiz und im Kanton Bern.

Unsere Gesellschaft in Bern ist erfolgreich tätig auf dem Gebiet der

#### Abwasserentsorgung

Wir suchen einen/eine

#### Abteilungsleiter/in

Sie sind dipl. Ingenieur/in ETH und haben eine entsprechende Berufserfahrung bei der Bearbeitung von ARA/Ausbauprojekten erwerben können. Umfassende Beratertätigkeit, Führungsaufgaben, Projektbearbeitung und Weiterbildung machen Ihnen Spass. Sie sind neugierig, einsatzfreudig und initiativ.

Suchen Sie eine neue Herausforderung? Bei uns werden Sie sie finden!

Nähere Auskünfte über unsere entwicklungsfähige Kaderstelle mit aussergewöhnlichen Anstellungsbedingungen erteilen Ihnen gerne J. von Aarburg oder O. Chaix. Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

> **BG Bonnard & Gardel Ingenieure** und Berater (Bern) AG Könizstrasse 25 - 3000 Bern 21 Telefon (031) 382 18 28 Telefax (031) 382 26 71

### Avis de concours CONCOURS D'ARCHITECTURE

Le Conseil d'Etat du canton de Vaud ouvre un concours public à deux degrés pour la construction d'un

#### CENTRE D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SUPÉRIEUR (CESS) ET D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNEL (CEP) À MARCELIN, MORGES

Conditions de participation:

Le concours s'adresse à tous les architectes, domiciliés ou établis avant le 1er juillet 1994, sur le territoire d'un des cantons suivants, signataires de la convention de réciprocité du 16.12.1994: Berne, Fribourg, Genève, Jura, Neuchâtel, Valais et Vaud, pour autant que les candidats remplissent les critères de reconnaissance par le Conseil d'Etat du canton de Vaud, selon l'article premier de la loi du 13 décembre 1966 sur la profession d'architecte, ainsi qu'aux architectes originaires du canton de Vaud, établis hors du canton avant le 1er juillet 1994 et répondant aux mêmes critères de reconnaissance par le Conseil d'Etat vaudois, à savoir:

Article premier. - La qualité d'architecte est reconnue par le Conseil d'Etat aux mandataires professionnellement qualifiés suivants:

- 1. aux porteurs des diplômes des Ecoles polytechniques fédérales de Lausanne et de Zurich ou de l'Ecole d'architecture de l'Université de Genève, ainsi qu'aux diplômes étrangers bénéficiant de l'équivalence;
- 2. aux porteurs du diplôme des Ecoles techniques supérieures ETS;
- 3 . aux personnes inscrites au Registre des architectes A et B du REC (Fondation suisse des registres des ingénieurs, des architectes et des techniciens).

#### Le jury est composé de:

Président: M. Alexandre ANTIPAS, architecte adjoint, Service des bâtiments de l'Etat, Lausanne

Membres: Mme Regina GONTHIER, architecte, Berne

M. François BRUAND, directeur du CESSNOV, Yverdon

M. Gonçalo BYRNE, architecte, Lisbonne
 M. Laurent CHENU, architecte, Genève

M. Marc-Henri CUENDET, chef de la section administrative du Service de la formation professionnelle, Lausanne

M. Patrick DEVANTHÉRY, architecte, Lausanne

M. Jacques LAURENT, directeur au Centre professionnel du Littoral neuchâtelois (CPLN), Neuchâtel

M. René TICON, directeur du CESS-Morges, Morges

Suppléants: Mme Elinora KREBS, architecte, Service de la formation professionnelle, Lausanne

M. Jean-François CHARLES, adjoint au chef du Service de l'enseignement secondaire supérieur et de la formation,

Lausanne

#### Consultation des documents:

Dès le 1er février 1995, soit auprès du Secrétariat du Service des bâtiments de l'Etat, 10, pl. de la Riponne, 1014 Lausanne, de 8 à 12 heures et de 14 à 17 heures, soit en se rendant dans le hall central de l'Ecole de Marcelin où les mêmes documents seront affichés.

Les inscriptions devront se faire par écrit à l'adresse de l'organisateur; le récépissé attestant du versement d'une finance d'inscription de Fr. 200.— devra être joint à la demande d'inscription. Le versement se fera au CCP 10-545-B Etat de Vaud, Administration des finances, Lausanne, avec mention «Concours CESS/CEP Morges, compte nº 641144210». Cette somme sera remboursée aux concurrents qui rendront un projet admis au jugement.

Il n'y a pas de date limite pour les inscriptions.

Visite du site:

Une visite du site aura lieu le 13 mars 1995 à 14 heures. Rendez-vous dans le hall central de l'Ecole de Marcelin. Il n'y aura pas d'invitation personnelle pour cette visite.

Envoi des questions: jusqu'au 22 avril 1995.

Rendu des projets: 14 juillet 1995.

DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS, DE L'AMÉNAGEMENT ET DES TRANSPORTS

Service des bâtiments

#### **LAUSANNE**

Centre-ville, à 2 minutes à pied de la gare directement du propriétaire dans un magnifique immeuble début du siècle

#### bureau de 60 à 140 m<sup>2</sup>

complètement aménagé 280.– m²/an

- possibilités de partager une infrastructure optimale pour bureau d'architectes ou d'ingénieurs;
- conviendrait parfaitement à cabinet d'avocats, notaires, médecins, etc.
- places de parc.

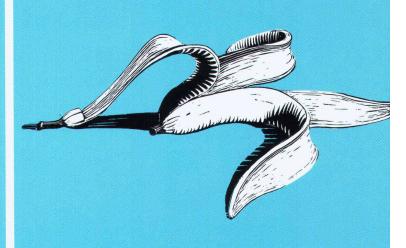
Tél. 021/320 40 31

### Bureau genevois d'ingénieurs civils recherche un ingénieur civil EPFL

- Au bénéfice d'une bonne expérience dans le bâtiment (min. 5 ans): conception, calculs et suivi de chantiers.
- Aptitude à la gestion d'une petite équipe.
- Dispositions pour la recherche de nouveaux mandats.
- Entrée à convenir.

Faire offre sous chiffre IAS 605 à IVA SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne. QU'AVONS-NOUS ENCORE À DIRE À PRO-POS DES ARMATURES DE POINÇONNEMENT DURA À UN INGÉNIEUR POUR QUI TOUT NE PEUT ÊTRE QUE SÛR OU DANGEREUX?







Que Dura, en tant que produit préfabriqué en béton armé, répond non seulement à toutes les exigences de la norme SIA, mais assure à l'entrepreneur une utilisation absolument simple? Que nous nous portons garants de la qualité sévèrement contrôlée de ce produit breveté, développé et fabriqué dans nos propres usines? Qu'Aschwanden est la seule et bonne adresse si vous désirez de la

documentation détaillée ainsi que des tabelles complètes qui vous éviteront de procéder vous-mêmes à des calculations? Mais vous le savez depuis longtemps déjà... F.J. Aschwanden SA, produits spéciaux pour la construction, 3250 Lyss, téléphone 032 84 86 11, fax 032 84 47 42



